



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

LITERATURA PORTUGUESA (TP)

*(Sujeto al Plan Excepcional de Continuidad de la Formación
en el Contexto de Emergencia Sanitaria de la Institución)*

Departamento: PORTUGUÉS
Carrera/s: TRADUCTORADO
Trayecto o campo: TRAYECTO SOCIOCULTURAL
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: Cuatrimestral
Turno: Vespertino
Profesor/a: Alejandra Enriqueta Leoni
Año lectivo: 2021
Correlatividades: Teoría y análisis literario

1. Fundamentación:

La inclusión de esta materia en la formación del futuro traductor tiene por objeto ofrecerle un espacio para la adquisición de nuevas herramientas de análisis y reflexión para abordar un corpus significativo de la Literatura Portuguesa. Este corpus, dentro de los lineamientos dados por el plan de estudios de la carrera, buscará reunir obras de géneros y épocas diferentes, con temáticas que muestren algunas de las singularidades de la sociedad portuguesa.

Desde una triple perspectiva – sociohistórica, estéticocultural y lingüística – las producciones literarias ofrecidas en este corpus serán trabajadas teniendo en cuenta el estilo de época en que fueron creadas, las especificidades del género al que pertenecen, los procedimientos de construcción que las hacen únicas y tanto el trabajo de organización del texto como el juego novedoso realizado con el lenguaje o el desvío de la norma llevados a cabo por su creador.

Esta disciplina se propone también contribuir a la formación de un lector sensible tanto a los elementos lingüísticos como a los extralingüísticos; un lector sagaz, que sepa leer por detrás de lo dicho, lo insinuado y que pueda interpretar el mensaje que mudamente se

instaura con la utilización de determinados procedimientos constructivos y no otros. Se busca formar un lector que pueda apreciar la estructura, la singular composición y las estrategias textuales, sin perder el placer por la lectura y conciente de las inferencias y otros procedimientos cognitivos – y afectivos – que intervienen en el proceso de interpretación de un texto así como de las posibilidades de lectura que la plurisignificación del texto le ofrece para hacer su propio recorrido de construcción de sentido.

De esta manera, el futuro traductor, al reconocer la complejidad y especificidad del discurso literario y vivenciar cuál es su papel como lector en la construcción de sentido del texto, contará con más recursos para llegar a la instancia de la compleja y delicada tarea de traducción de textos literarios.

2. Objetivos generales:

- conocer los movimientos y procedimientos literarios más importantes de la literatura portuguesa desde la Edad Media hasta el siglo XX.
- situar los textos producidos en las diferentes épocas en su entorno cultural e histórico.

3. Objetivos específicos:

Conseguir que los alumnos:

- adquieran una visión general del panorama literario de Portugal entre los siglos XII y XX;
- puedan ubicar cronológicamente las manifestaciones literarias portuguesas, dar cuenta de las estéticas presente en ellas y relacionarlas con otras expresiones artísticas de la época;
- consigan explicar la relación existente entre los recursos estilísticos, procedimientos constructivos propios de cada período literario y el contexto histórico-cultural que enmarca esas producciones artísticas;
- después de un trabajo lingüístico profundo puedan describir las especificidades del lenguaje poético en diferentes momentos de su manifestación;
- puedan reconocer cada uno de los componentes del hecho literario, vivenciar la complejidad del fenómeno estético-literario en su totalidad y dar cuenta, con sustento teórico y desde su experiencia personal, del papel del lector en la construcción de sentido del texto literario;
- continúen desarrollando su racionalidad, reflexión crítica y autonomía a través de la elección libre de parte de la bibliografía y otras fuentes de consulta y que puedan justificar con solvencia académica sus lecturas de los textos literarios.

4. Contenidos mínimos:

Principales tendencias de la literatura portuguesa entre los siglos XVI y XX. El teatro renacentista. Épica y lírica camoniana. Principales exponentes de la poesía y la prosa barroca. La transición pre-romántica. Características y principales autores del

Romanticismo y Realismo portugués. El modernismo en Portugal. Historia y Literatura: migración, exilio y guerra colonial. Repercusiones del 25 de abril en la producción literaria. Panorama de la literatura portuguesa contemporánea.

5. Contenidos: organización y secuenciación en unidades

Unidad 1 – Algunas consideraciones generales

- a) Literatura y hecho literario. Una visión poligonal del fenómeno estético-literario. La tríada autor – texto - lector. La plurisignificación del texto literario y el papel del lector en la construcción de sentido.
- b) Periodización de la literatura y estilos de época. La evolución literaria – ¿continuidad o fractura? Momentos de transición, de fractura y de coexistencia de pluralidad de estéticas.

Unidad 2 – La Literatura Portuguesa – problemas de periodización

- a) Línea cronológica de estéticas y principales autores de la literatura portuguesa entre los siglos XII y XX.
- b) Ejemplos de transición, de fractura y de pluralidad de estéticas: Camões lírico. Manuel Maria du Bocage. *Questão Coimbrã*. La prosa realista de Eça de Queirós y el impresionismo literario en Cesário Verde. Modernismo y otros *ismos*. Las múltiples poéticas de Fernando Pessoa: Pessoa paúlco. Pessoa interseccionista. La musicalidad *simbolista* de “Cancioneiro”. El nacionalismo profético de “Mensagem”. El fenómeno dramático de la heteronimia: Ricardo Reis, un neoclásico en tiempos modernistas; Álvaro de Campos y Alberto Caeiro - sensacionismos subjetivo y objetivo. La *neo* narrativa contemporánea y la magia de nuevos lenguajes poéticos: José Saramago, Agustina Bessa-Luís, Herberto Helder y José Luís Peixoto.

Unidad 3 – Marcas de la Historia de Portugal en su Literatura

- a) El Teatro de Gil Vicente: *Auto da Índia*.
- b) *Os Lusíadas*, de Luís de Camões
- c) La prosa barroca y el discurso ideológico del padre António Vieira
- d) *Frei Luís de Sousa*, de Almeida Garrett
- e) Sebastianismo y Quinto Imperio em *Mensagem*, de Fernando Pessoa
- f) Literatura y Guerra Colonial: Lúcia Jorge y Lobo Antunes

6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

La bibliografía teórica para abordar la unidad 1 será comentada en clase, buscando la aclaración de dudas, el enriquecimiento de todos a partir del aporte de cada uno y fomentando la reflexión sobre las problemáticas y los diferentes puntos de vista

presentados. Se propiciará el cuestionamiento de las certezas parciales planteadas por los autores y se pedirá a los alumnos que expongan y defiendan sus apreciaciones al respecto.

En las unidades subsiguientes, reaparecerán esos conceptos y serán aplicados a los análisis de las obras literarias seleccionadas con la intención de mostrar la diversidad de lugares desde los que se puede analizar un mismo texto y la pluralidad de lecturas que de esas perspectivas y de las características específicas del texto literario pueden resultar. De esta manera, algunos trabajos focalizarán más aspectos lingüísticos, estilísticos, históricos, literarios, políticos, estéticos, filosófico o varios de ellos en simultáneo, a los efectos de aproximarnos lo más posible a una visión poligonal de nuestro objeto de análisis.

Se indicará, para las unidades 2 y 3, la lectura de Historias de la Literatura Portuguesa y de ensayos y artículos críticos sobre aspectos puntuales, como actividad previa al trabajo con los textos literarios. Para algunos tópicos se pedirá a los alumnos que investiguen en diversas fuentes, para luego socializar el resultado de esa investigación. La exposición de los resultados de la investigación se realizará oralmente y es deseable que sea acompañada por material de audio, video, gráficos u otros que sean pertinentes.

A los efectos de sistematizar la información, se pedirá la confección de cuadros comparativos de estéticas, resúmenes, redes conceptuales y líneas cronológicas.

Para el trabajo con las producciones literarias, la profesora presentará varias posibilidades y modalidades de análisis de una misma obra y ejemplos de comparaciones de estéticas o lenguajes artísticos. Luego, los alumnos elegirán qué tipo de recorrido de lectura desean realizar. La distribución de diferentes perspectivas de abordaje dentro del grupo garantizará alcanzar una visión bastante poliédrica de las obras.

Los trabajos a realizar durante el curso serán de investigación y de análisis, individuales, grupales, escritos y de exposición oral.

A estos trabajos se agregará un *Trabajo Final Integrador*, que consistirá en un ensayo académico a realizarse partiendo de alguno de los conceptos teóricos tratados, aplicados a algún autor u obras de la literatura portuguesa o a la comparación de estéticas, autores u obras, teniendo en cuenta géneros, temáticas y los contextos históricos en que fueron escritas.

Para este trabajo, las obras literarias también pueden ser puestas en relación con producciones artísticas que empleen otros lenguajes.

7. Bibliografía obligatoria

- Almeida Garrett, *Frei Luís de Sousa*, Martin Claret Ed., São Paulo, 2004.
- António, Jorge Luís, *Impressões da cidade em palavras-pinceladas de uma poesia-pintura de Cesário Verde*, in <http://alfarrabio.di.uminho.pt/vercial/letras/ensaio23.htm>

- Barthes, Roland, “Escribir la lectura”, in *El susurro del lenguaje – Más allá de la palabra y de la escritura*, Paidós, Barcelona, 1987.
- _____, “Sobre la lectura”, in *El susurro del lenguaje – Más allá de la palabra y de la escritura*, Paidós, Barcelona, 1987.
- Benedito, Silvério, *Para uma leitura de Os Lusíadas de Luís de Camões*, Editorial Presença, Lisboa, 1997. (p. 15 a 34, 53 a 56 e 116 a 151).
- Berardinelli, Cleonice, “O teatro vicentino” in *Estudos de Literatura Portuguesa*, INCM, Vila da Maia, 1985.
- _____, “A geração de 70 e a geração de Orpheu”, in *Estudos de Literatura Portuguesa*, INCM, Vila da Maia, 1985.
- _____, “Fernando Pessoa” in *Estudos de Literatura Portuguesa*, INCM, Vila da Maia, 1985.
- Borges Coelho, António, *Os Lusíadas - Antologia temática e texto crítico*, Editorial Caminho, Lisboa, 1980. (p. 50 a 55, 60 a 65, 43, 83 a 89, 115, 129 a 135 e 146 a 151)
- Bruner, Jerome, “Aproximación a lo literario”, in *Realidad mental y mundos posibles -Los actos de la imaginación que dan sentido a la experiencia*, Editorial Gedisa, Barcelona, 2004.
- Camões, Luís V., *Os Lusíadas*, Porto Editora, Porto, 1975. (p. 50 a 55 e 69 a 73).
- Camões, Luís V., *Poesia Lírica*, Selecção e Introdução por Isabel Pascoal, Biblioteca Ulisseia de Autores Portugueses, 2ª ed., Queluz, 1984.(Introdução e Sonetos)
- Dias, Ana Paula, *Para uma leitura de Auto da Índia de Gil Vicente*, Ed. Presença, Lisboa, 1997.
- Guimarães, Fernando, “Um problema teórico: Vanguarda e produção textual”, in *Simbolismo, Modernismo e Vanguardas*, INCM, Vila da Maia, 1982.
- _____, “O Modernismo e a tradição da vanguarda”, in *Simbolismo, Modernismo e Vanguardas*, INCM, Vila da Maia, 1982.
- _____, “A geração de Orpheu e o Simbolismo”, in *Simbolismo, Modernismo e Vanguardas*, INCM, Vila da Maia, 1982.
- Helder, Herberto, *Poesia Toda*, Assírio & Alvim, Lisboa, 1990.
- Jorge, Lúcia, *A Costa dos Murmúrios*, Publicações Dom Quixote, 9ª Edição, Lisboa, 1995.
- Leoni, Alejandra, *A poética de Fernando Pessoa – Material para Literatura Portuguesa III*, Buenos Aires, 2004.
- Lobo Antunes, António, *As naus*, Publicações Dom Quixote, Lisboa, 2002.
- Mourão-Ferreira, David, “Para uma visão poligonal da literatura”, in *Tópicos Recuperados*, Editorial Caminho, Lisboa, 1992.
- Pessoa, Fernando, *Mensagem*, Editorial Comunicação, Lisboa, 1986.
- Pessoa, Fernando, *Obra em Prosa de Fernando Pessoa - Textos de Intervenção Social e Cultural - A ficção dos heterónimos*, Livros de Bolso Europa-América, Mem Martins, 1986. (p 171 a 191).
- Pessoa, Fernando, *Obra Poética Completa*, Editora Nova Aguilar,RJ, 1990.
- Queirós, Eça de, *Contos*, Publicações Europa-América, Mem Martins, S/D.

- Quental, Antero de, “Bom Senso e Bom Gosto” in *Prosas da Época de Coimbra*, Livraria Sá da Costa Editora, Lisboa, 1982.
- Ricoeur, Paul, “¿Qué es un texto?” in *Historia y narrativa*, Paidós, Barcelona, 1999.
- Reis, Carlos, “A evolução literária”, in *O conhecimento da Literatura – Introdução aos Estudos Literários*, Liv. Almedina, Coimbra, 1995.
- Saramago, José, *O Ano da Morte de Ricardo Reis*, Editorial Caminho, Lisboa, 1984.
- Tinianov, Yuri, “*El hecho literario*” (1923) (Apuntes de la cátedra de “Teoría y Análisis Literario C”, de la carrera de Letras de la UBA, curso 1987 – traducción del italiano al español de la prof. Elsa Drucaroff).
- Verde, Cesário, *O livro de Cesário Verde*, Edições Ática, Lisboa 1992.
- Vicente, Gil, *Auto da Índia*, Publicações Europa – América, Mem Martins, S/D.

8. Bibliografia de consulta

- Braga, Teófilo, *História da Literatura Portuguesa*, Publicações Europa-América, Mem Martins, S/D.
- Cademartori, Lígia, *Períodos Literários*, Editora Ática, 9ª Edição, S. Paulo, 2002.
- Cardoso Gomes, Álvaro e Vecchi, Carlos Alberto, *A Estética Romântica - Introdução e Seleção de Textos Doutrinários*, Ed. Atlas S.A., S. Paulo, 1992.
- Cardoso Gomes, Álvaro, *A Estética Simbolista*, Cultrix, S.Paulo, 1985.
- Carvalhão Buescu, Helena, “Autores empíricos e autores textuais: porque é que um autor é um problema”, in *Românica N° 6*, Edições Cosmos, Lisboa 1997. (p 45 a 51).
- Castro, Sílvio, *O percurso sentimental de Cesário Verde*, Biblioteca Breve – ICALP, Lisboa, 1990.
- Cirurgião, António, *O “olhar esfíngico” da Mensagem de Pessoa*, ICALP, Lisboa, 1990.
- da Silva Dias, J.S., *Camões no Portugal de Quinhentos*, Biblioteca Breve, ICALP, Lisboa, 1981.
- Dal Farra, Maria Lúcia, *A Alquimia da Linguagem – leitura da cosmogonia poética de Herberto Helder*, INCM, Vila da Maia, 1986.
- de Azevedo Filho, Leodegário, *Introdução à Lírica de Camões*, Biblioteca Breve, ICALP, Lisboa, 1991.
- de Mello Moser, Fernando, “Gil Vicente e Shakespeare: funções do drama e processo de secularização da cultura”, in *Quaderniportoghesi 9 . 10 – Primavera – Autunno 1981*, Giardini Editori e stampatori in Pisa, Pisa, 1981.
- de Souza S.C.Lobo, A., *Origens do Sebastianismo*, Coleção Raízes, Edições Rolim, Lisboa, 1982.
- Genette, Gerard, *Palimpsestos – A literatura de segunda mão*, Edições Viva Voz, Belo Horizonte, 2010.
- Guimarães, Fernando, *A Poesia Contemporânea Portuguesa e o Fim da Modernidade*, Ed. Caminho, Lisboa, 1989.

- Jenny, Laurent, *A estratégia da forma*, in Intertextualidades (Poétique: Revue de Théorie et Analyse littéraires N° 27), Trad. Clara Crabbé Rocha, Livraria Almedina, Coimbra, 1979.
- Leoni, Alejandra, *Campos e Strawinsky: A Apotesose da Força Modernista*, Comunicação proferida no 1º Encontro de Culturas Lusófonas - Universos da Língua Portuguesa - Mendoza - 1994. (Adaptação: Comparação de Estéticas, para Literatura Portuguesa III, 2006).
- Leoni, Alejandra, *Fernando Pessoa - O Supra-Camões da Literatura Portuguesa* - Trabalho de Investigação apresentado no ICALP - Lisboa - 1987.
- Leoni, Alejandra, *Fernando Pessoa - Poeta Polifônico* - Trabalho de Adscrição a Literatura Portuguesa II (Prof. Angela Leiva) - INSPLV "Juan R. Fernandez" - Buenos Aires - 1990.
- Machado, A.M., *O Romantismo na poesia portuguesa*, Bibl.Breve, S/D.
- Moisés, Massaud, *A literatura portuguesa através dos textos*, Cultrix, São Paulo, 2004.
- Moreira, Vasco e Pimenta, Hilário, *Dimensão Literária*, Porto Editora, Porto, 1998.(p. 345 a 350)
- Moura, Gilberto, *O Teatro de Gil Vicente*, Biblioteca Ulisseia de Autores Portugueses, Lisboa, 1991.
- Namora, Fernando e outros, *O autor, a intertextualidade e o leitor*, in Revista Colóquio/Letras - Inquérito, N° 75 , Lisboa, Set 1983.
- Namorado, Egídio e outros, *Camões e o pensamento filosófico do seu tempo*, Prelo Editora, Lisboa, 1979.
- Nery Garcez, Ma. Helena, *Alberto Caeiro: Descobridor da Natureza?*, Centro de Estudos Pessoaanos, Porto, 1985.
- Nicola, José de e Infante, Ulisses, *Como Ler Fernando Pessoa*, Editora Scipione, São Paulo, 1988.
- Pessoa, Fernando, *Cartas a Armando Cortes-Rodrigues*, Livros Horizonte, Lisboa, 1985.
- Pessoa, Fernando, *Obra em prosa de Fernando Pessoa - Páginas sobre Literatura e Estética*, Livros de Bolso Europa-América, Mem Martins, 1986.
- Pessoa, Fernando, *Obra em prosa de Fernando Pessoa - Portugal, Sebastianismo e Quinto Império*, Livros de Bolso Europa-América, Mem Martins, 1986.
- Pinheiro, Célio, *Introdução à Literatura Portuguesa*, Livraria Pioneira Editora, S. Paulo, 1991.
- Prado Coelho, Jacinto, *Dicionário de Literatura*, Figueirinhas, Porto, S/D.
- Saraiva, António José, *Gil Vicente e o Fim do Teatro Medieval*, Gradiva, Lisboa, 1992.
- Saraiva, António José, *História da Literatura Portuguesa*, Porto Editora, Porto, 1982.
- Simões, Darcília, *Trabalho acadêmico. O que é? Como se faz?*, Publicações Dialogarts, Rio de Janeiro, 2004.
- Soto, Araceli, *La convergencia entre obra abierta y teoría de la recepción*, in [https://www.academia.edu/15556723/Convergencia entre obra abierta y teoria d e recepcion](https://www.academia.edu/15556723/Convergencia_entre_obra_abierta_y_teor%C3%ADa_de_la_recepcion) (2018).

9. Sistema de cursado y promoción

Se adoptará el tipo de promoción **sin examen final**. Para la promoción de la instancia curricular, los alumnos deberán:

- tener aprobados los finales de las correlativas correspondientes a la fecha de cierre del acta del curso
- cumplir con una asistencia de un 75% de las clases dadas
- aprobar los **trabajos prácticos y parciales** requeridos durante la cursada con un **promedio de no menos de 7 (siete) puntos** y
- aprobar un **trabajo final integrador** con un mínimo de **7 (siete) puntos**

Aquellos alumnos que obtengan un promedio igual o superior a 7 (siete) puntos en sus trabajos prácticos y parciales pero, por adeudar correlativas, no puedan promocionar la disciplina podrán presentar su Trabajo Final Integrador hasta una semana antes de presentarse a rendir el final y su evaluación consistirá en la defensa oral de ese trabajo.

En caso de no alcanzar la promoción, pero sí superar los 4 (cuatro) puntos, el alumno deberá presentarse a rendir examen final (escrito y oral) en calidad de regular. Este examen consistirá en un escrito que podrá abarcar cualquiera de los contenidos vistos durante la cursada y un oral que consistirá en la defensa de su trabajo integrador.

Si el alumno obtiene menos de cuatro puntos en su cursada o no cumple con el 75% de asistencia requerida, debe rendir examen en calidad de alumno libre (escrito y oral sobre la totalidad del programa) o recurrar la instancia curricular.

Alumno libre

El alumno libre deberá demostrar que ha leído la bibliografía obligatoria y que es capaz de aplicarla al análisis de textos literarios. Para ello se le tomará un examen escrito y oral (teórico-práctico) sobre los distintos puntos que figuran en el programa, siendo el escrito eliminatorio para pasar a la instancia oral.

10. Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

A lo largo de la cursada se adoptará un criterio de evaluación de proceso. Las reflexiones puestas de manifiesto por los estudiantes en varias de las actividades a realizar y los trabajos de análisis, justificación teórica, autocorrección y reformulación, previos a la aprobación del trabajo final integrador, son algunos instrumentos que dan cuenta de la concepción de aprendizaje y evaluación de la cátedra.

Para la aprobación de estas instancias de evaluación se tendrá en cuenta la solvencia y corrección lingüísticas en las producciones orales y escritas, el manejo del metalenguaje propio de la disciplina y la corrección de las citas bibliográficas.

a) Trabajos prácticos y parciales

- Trabajos Prácticos individuales y grupales
- Trabajos de análisis con posterior exposición oral.
- Parciales individuales

b) Trabajo Final Integrador

A las evaluaciones de proceso se agregará un **Trabajo Final Integrador**, que consistirá en un **ensayo académico** a realizarse partiendo de alguno de los conceptos teóricos tratados, aplicados a algún autor u obras de la literatura portuguesa.

La elección de la temática y el plan de recorrido de lectura la hará el alumno, con el consentimiento del profesor, a los efectos de garantizar un mínimo acompañamiento pedagógico y orientación con relación a la bibliografía más conveniente.

En este trabajo, de carácter subjetivo, deberá quedar evidenciada la experiencia de lectura de quien escribe. Por eso, es necesario un posicionamiento claro del estudiante en cuanto a la delimitación del objeto a ser tratado y al punto de vista que elegirá para su abordaje. En ese mismo sentido, es muy importante el reconocimiento de la delimitación entre la propia voz y la palabra ajena subida al texto para dar sustento a sus apreciaciones bajo la forma de citas de autoridad, en la medida en que el trabajo debe incluir ejemplos de las obras analizadas y evidenciar el manejo de la bibliografía teórica vista.

Para la evaluación de este trabajo serán tenidos en cuenta: la corrección lingüística acorde al año de cursada, la originalidad de la elaboración personal, el uso del metalenguaje propio del abordaje elegido y la adecuación de la cita de las fuentes consultadas.



Prof. Alejandra E. Leoni